

OBSAH

Seznam zkratk ----- 11

Předmluva ----- 12

1. ÚVOD ----- 15

1.1 Několik terminologických poznámek úvodem ----- 16

1.2 Překlad do nemateřského jazyka na spirále času ----- 18

1.3 Překlad do nemateřského jazyka v současné praxi ----- 19

1.4 Vývoj a současný stav myšlení o směru překladu ----- 23

1.5 Překlad do nemateřského jazyka jako předmět translatologického výzkumu ----- 32

2. METODOLOGIE VÝZKUMU ----- 43

2.1 Východiska ----- 44

2.2 Překládané texty ----- 45

2.3 Překladaatelé ----- 47

2.4 Podmínky vyhotovení překladů ----- 47

2.5 Dotazníky ----- 48

2.6 Hodnocení překladů ----- 49

2.7 Reprezentativnost vzorku ----- 54

3. POSTOJE ČESKÝCH PŘEKLADATELŮ K PŘEKLADU DO NEMATEŘSKÉHO JAZYKA ----- 55

3.1 Úvod ----- 56

3.2 Podíl překladu do nemateřského jazyka na celkovém objemu překládaných textů ----- 56

3.3 Obtížnost překladu v závislosti na jeho směru ----- 58

3.3.1 Vnímání obtížnosti překladu do mateřského a cizího jazyka ----- 58

3.3.2 Faktory ovlivňující vnímání obtížnosti směrů překladu ----- 60

3.4 Obliba překladu v závislosti na jeho směru ----- 63

3.4.1 Statistické vyjádření vnímání oblíbenosti překladu do mateřského a cizího jazyka ----- 63

3.4.2 Faktory ovlivňující preferenci pro jeden či druhý směr překladu ----- 64

3.5 Změna postoje k překladu do nemateřského jazyka ----- 66

3.6 Sazby za překlad v závislosti na jeho směru ----- 68

3.7 Závěr ----- 70

4. HODNOCENÍ KVALITY PŘEKLADŮ V CELKOVÉM POHLEDU ---- 71

- 4.1 Úvod ---- 72
- 4.2 Celková kvalita podle směru překladu ---- 73
- 4.3 Individuální kvalita podle směru překladu ---- 77
- 4.4 Kvalita podle typu textu ---- 78
- 4.5 Kvalita podle délky praxe ---- 81
- 4.6 Kvalita podle zkušenosti s nerodilými překlady ---- 83
- 4.7 Kvalita podle zkušenosti s typem textu ---- 83
- 4.8 Kvalita podle právní gramotnosti ---- 84
- 4.9 Kvalita podle cizího jazyka ---- 86
- 4.10 Kvalita a sebehodnocení ---- 88
- 4.11 Čas strávený překladem ---- 89
- 4.12 Závěr ---- 90

5. PŘEKLAD PROPAGAČNÍHO TEXTU - TEXTOVÁ ANALÝZA ---- 93

- 5.1 Úvod ---- 94
- 5.2 Specifika překladu propagačních textů ---- 95
- 5.3 Překlad propagačního textu z angličtiny do češtiny ---- 98
 - 5.3.1 Celkové hodnocení ---- 98
 - 5.3.2 Analýza a hodnocení informativních míst ---- 98
- 5.4 Překlad propagačního textu z francouzštiny do češtiny ---- 103
 - 5.4.1 Celkové hodnocení ---- 103
 - 5.4.2 Analýza a hodnocení informativních míst ---- 104
- 5.5 Překlad propagačního textu z češtiny do angličtiny ---- 108
 - 5.5.1 Celkové hodnocení ---- 108
 - 5.5.2 Analýza a hodnocení informativních míst ---- 109
- 5.6 Překlad propagačního textu z češtiny do francouzštiny ---- 114
 - 5.6.1 Celkové hodnocení ---- 114
 - 5.6.2 Analýza a hodnocení informativních míst ---- 115
- 5.7 Závěr ---- 118

6. PŘEKLAD PRÁVNÍHO TEXTU - TEXTOVÁ ANALÝZA ---- 121

- 6.1 Úvod ---- 122
- 6.2 Specifika právního překladu ---- 123
- 6.3 Překlad právního textu z angličtiny do češtiny ---- 126
 - 6.3.1 Analýza textu a návrh překladu ---- 126
 - 6.3.2 Hodnocení ---- 130
 - 6.3.3 Analýza ekvivalentů ---- 132
- 6.4 Překlad právního textu z francouzštiny do češtiny ---- 136
 - 6.4.1 Analýza textu a návrh překladu ---- 136
 - 6.4.2 Hodnocení ---- 140
 - 6.4.3 Analýza ekvivalentů ---- 142
- 6.5 Překlad právního textu z češtiny do angličtiny ---- 145

6.5.1	Analýza textu a návrh překladu	145
6.5.2	Hodnocení	147
6.5.3	Analýza ekvivalentů	150
6.6	Překlad právního textu z češtiny do francouzštiny	153
6.6.1	Analýza textu a návrh překladu	153
6.6.2	Hodnocení	155
6.6.3	Analýza ekvivalentů	158
6.7	Závěr	160
7.	RODILÍ MLUVČÍ A PŘEKLAD DO NEMATEŘSKÉHO JAZYKA	163
7.1	Stav zkoumané problematiky	164
7.2	Role rodilých mluvčích v překladu do nemateřského jazyka: pohled českých překladatelů	168
7.2.1	Metodologie	168
7.2.2	Analýza dat	169
7.2.3	Závěr	173
7.3	Role rodilých mluvčích angličtiny a francouzštiny na českém trhu s překlady z jejich vlastního pohledu	174
7.3.1	Metodologie	174
7.3.2	Analýza odpovědí	177
7.3.3	Závěr	189
	Závěr	190
	Literatura	194
	English summary	199
	Résumé français	204
	Přílohy	211
	Příloha 1 - Zkoumané texty	212
	Příloha 2 - Dotazníky	226
	Příloha 3 - Pravidla pro hodnocení překladů	229
	Příloha 4 - Závazky výzkumníků a testovaných osob	231
	Příloha 5 - Použité statistické metody	232
	Věcný rejstřík	234